

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (docLyon)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

docLyon046

Édition critique

1316-1344.

Type de document: Livre de raison

Objet: Livre de raison d'un bourgeois de Lyon

Lieu de conservation: Archives départementales du Rhône, fonds non classé.

Édition antérieure: Ce document a été publié par G. Guigue, *Le Livre de raison d'un bourgeois de Lyon au XIV^e siècle*, *Lyon-Revue*, t. IV (1882), p. 203-221. Il a été lu et étudié comme mémoire de maîtrise par M^{me} E. Gerfaut (Lyon, Institut de Linguistique romane, 1969).

Transcription de la charte

1 ? L' an de Notron Segnur ·M.IIIC. XVI, lo jor de festa san Jut qui et en setenbro, fut sevelia ma dona Tevena, ma mare, cui Dieus perdunt *et* fut lo jos, li festa san Jut desus dita· **2** So sont les mesiuns qui ant ita faites p· la dereini volonta midon Tevenan· **3** Premeriment, lo jor de son sevelimen, p· los chapelans, ·XII. d· *et* p· los clers, ·VII. d· *et* p· los clerguns, ·II. d· Soma ·XL. s· v· *Item*, ou Frarors Pregurs, ·XX. s· v· *Item*, ou Menurs, ·XX. s· v· *Item*, ou Agutins, ·XX. s· v· *Item*, ou Quamelins, ·XX. s· v· *Item*, el reclus de San Sabatin, ·XVI. s· v· *Item*, ou sirors de son seveliment, ·VII. lb· ·IX. s· v· *Item*, p· lo glas de son seveliment, ·VIII. s· v· *Item*, p· sa seputura, ·XL. s· v· *Item*, p· son envliement, ·XV. s· v· *Item*, p· ·I. qualiso qui fut ballies à San Pipoio, lo jor de festa san Tomas, ·III. lb· ·V. s· v· *Item*, p· ·I. qualiso à l' outar de seinti Katelina, qui et à Sen Loren, ·III. lb· ·V. s· v· *Item*, p· ·I. tersonairo *que* fit Mose Estiens Forers, ·XXV. s· v· *Item*, p· ·XLI. roba ou pourors Jhesu Criert, ·XIII. lb· v· *Item*, p· ·XL. chemizes, ·III. lb· v· *Item*, à si serour Jaquemetan, ·XV. lb· v· *Item*, à si serour Guillerman, ·XV. lb· v· *Item*, à si serour Perenella, ·X. lb· v· *Item*, à la Sibili, mulier Bei-Aigui, ·C. s· v· *Item*, à Rolet Bei-Aigui, ·LX. s· v· **4** So sont les chozes *que* ma dona Tevena avit· *Item*, ·I. roba de pers qui fut vendua ·X. lb· *Item*, ·I. roba de vert qui fut vendua ·V. lb· *Item*, ·I. diamant· *Item*, ·I. emerauda· *Item*, ·II. bericlos· *Item*, ·II. aquetes· *Item*, ·II. coreies de seia ferers d' argent· *Item*, ·III. garlandes, ·I. bona *et* ·II. petites· *Item*, ·III. borses de seia· *Item*, ·V. anex d' or· *Item*, ·I. safis longet asis en argent *et* bun p· enflour· **5** ? L' an ·M.IIIC. XVIII, la diomeini apres festa senti Quatelina, naquit mos fiuz Guillames, *en* la bonura, el ^[1] defalit en la quareima apres· **6** L' an ·M. III^C *et* XVIII, lo luns

davan festa senti Quatelina, naquit mos fius Honbers *en* la bonura·
7 L' an de ·M.IIIC. XIX, la velli de festa Notre-Dama d' Avens, qui
fut lo vendros, naquit ma suers Marieta, *en* la bonura· **8** L' an de ·M.
et ·IIIC. XXI, la velli de la Parisiun, qui fut lo luns, naquit ma filli
Tevena, *en* la bonura, *et* defenit el meis de ot ensegant, el plaizir de
^[2] Notron Seinur· **9** L' an de ·M. *et* ·IIIC. *et* XXII, lo mars sanz, qu'
ai fut el ·XXII. jors de mars, naquit ma filli Raimonda, *en* la bunura,
et fut mos compares Hogones ^[3] de la Vergi *et* mos seners Aymonins
et Jaquemes Varey *et* Juhanins ^[4] de Mallia *et* mose Ros *et* Juhanes
Torveiuns, *et* fut comare ma dena Raimonda *et* Juhaneta Bezan, sa
filli, *et* Juhaneta, li mulliers Guillermun Fornier· **10** L' an de
Notront Segnur ·M.IIIC. *et* XXIIII, lo vendros davan la festa senti
Katelina que ai fut el festa san Clement, el ·XXII. jors de novembro,
naquit ma filli Bonamurs, *en* la bonura, *et* fut mos *compares*
Perenins Chamosins *et* dunet ·I. petit flurin, *et* Juhanins Raimons *et*
dunet ·I. anel d' or, *et* Guillames Bauduins *et* dunet ·I. anel d' or, *et*
Bertolomeus del Puey *et* duniet ·I. petit flurin d' or, *et* fut ma
quomare ma tanta Perenella, muliers Juhanet Guifrei, *et* Simonda *et*
dunet ·I. flurin d' or, *et* li mulier Tevenet Chatelviel *et* fut sevelia el
meis de mai ·M.IIIC.XXVIII. **11** ? Lo mars apres me quareima, se
voiiet ma muliers Quatelina à monsegnur san Juhan de Vendat ^[1] *et*
li utreiet, tan *com* il vivrit, ·II. torn· petis, tos los ans sus son chia, p·
·I. veis ·M.IIIC. XXIII ^[5]. **12** ? L' an de Notron Segnur ·M.IIIC.
XXIIII, lo vendros aprers la Tosanz, fut sevelia ma dona Bonamurs
cui Deus perdunt p· sa grasi· Amen· **13** So sont los parties dou
garniment mi don Bonamur cui Dieus perdunt ament· Premeriment,
·IIII. cutrers *et* ·IIII. cusinz· *Item*, ·IX. lenseuz *et* ·I. tapis· *Item*, ·IIII.
cuverturs, ·I. fora de cunieus *et* ·I. fora de bichez *et* ·II. de chivrors·
Item, ·III. vannes· *Item*, ·II. echanz· *Item*, ·III. archez de noier· *Item*,

·I. petita traba de noier· *Item*, ·VIII. aunes de teila· *Item*, ·I. petita cunchi qui fut Nicolas, lo fauro· *Item*, ·II. ules, ·I. petita *et* ·I. grant· *Item*, ·I. quasi friouri· *Item*, ·I. pot d' etaint d' un quarterom· *Item*, ·III. ecuelles *et* ·III. grailuns de paitro· *Item*, ·I. simaizi de *quart et* dime· *Item*, ·I. ato de fer· **14** So sont les parties *que* Tevenins, mos frares à, en *que* jo ai la meitia· *Item*, ·I. vanna de sendar· *Item*, ·I. civorei fera d' argent· *Item*, ·XX. anex tan grans tan petis· *Item*, ·VI. lenges de serpent· **15** ? Lo jor de festa Notre-Dama de setenbro ·M.IIIC. *et* ·XXVIII. naquit ma filli Yzabex, en la bonura, *et* fut mos compares Guillames Bauduins *et* me donet ·I. flurin, *et* Micheles Baraus *et* donet ·X. gelines, *et* fut ma comare Hodeta de Fuer *et* donet ·I. flurin, *et* Perenella, li muliers Jaquemmet Bararl, *et* donet ·I. ob· d' or *et* ·I. borsa, *et* Izabex *et* donet ·I. ob· d' or, *et* li muliers Juhanet Torveiun *et* donet ·I. ob· d' or· **16** L' an de Notron Segnur ·M.IIIC. XL, lo vendros en *que* fut li velli de la Mondeleina, naquit mos fius Aymonins en la bonura *et* fut compares mos fius Honbers *et* comare ma dona Jaquemeta *et* li Tomasa· *Item*, fut sevelis la velli de la Mondeleina, l' an ·M.IIIC.XL. **17** L' an de Notron Segnur ·M.IIIC. XLI, lo ·XI. jor del meis de desenbro, fut sevelis mos uncles Tevenins del Puei, cui Des perdunt· Ament· **18** L' an de Notron Segnur ·M.IIIC. *et* XLII, lo ^[6] jor de genver *et* fut lo jos davan la Chandeluza, fut epuza en la bonura ma filli Raimonda à Guillaume Merlet, à Bellavilla ^[7]. (...) ? ma filli Raimonda à Guillaume Merlet, de Bellavilla, *et* resevit les letres Tevenes Marchis *et* furon epus, lo jos aprers la Chandeluza ·M.IIIC. XLII, *et* li donet t-un de marrajo ·XXX. lb· de gros, ·I. flurin p· ·XII. gros *et* jo, ·X. lb· de gros, ·I. flurin p· ·XII. gros· **19** So sont les mesiuns *que* jo ai fait p· les noses· *Item*, p· ·I. lb· de confit ·XV. s· v· *Item*, p· ·VI. perdrirs ·XXVII. s· v·

Item, p· ·II. vacherins ·XVIII. s· v· Item, p· ·II. lb· de chandeiles de
 siri ·XVIII. s· v· Item, p· lo charetun, p· ·III. jors ·LX. s· v· Item, p·
 ·VII. vales ·XXXV. s· v· Item, p· les chauses dou minguo *et* de la
 sirventa, ·XXIX. s· v· Item, p· lo cuderer qui fit les robes, ·LX. s· It
em, p· ·V. aunes de quarlata, ·XV. flurins· Item, p· ·V. aunes de
 quamelin de Bruisella, ·VII. flurins et dime, so et ·XVIII. gros p·
 auna, preis chez Bertolomeu lo Vito· Paia ·XXII. flurins· Rette ·VI.
 gros· Paia· ·VI. gros· Item, p· lo retondre, ·XL. s· v· Item, ·I. flurin p·
 etreina à Guillaume, lo vendros matin· Item, ·XV. s, p· gann, lo
 menetrier *et* roba· Item, p· lo beguin, ·XV. s· v· *et* roba· Item, ·XXII.
 flurins à Andrevet Noiel p· ·II. penes de gros vair *et* p· ·VI. ermins
 paia· ·XXI. flurin *et* ·III. gros, lo jos davan festa seinti Quatelina
 ·M.IIIC.XLIII. Item, lo mercros arseir, à Villafranchi p· pann *et* p·
 vin *et* cher *et* p· peisun *et* p· bella chera *et* p· chandeiles *et* p· l'
 abergiajo de ·XLIX. chavaus, ·IIII. s· t, lo chaval, *soma* ·XVII. lb· *et*
 ·XVIII. de t· Item, lo vendros à matin, à Bellavilla, p· la repaisua de
 ·XXXVII. chevaux ·LXXIIII. s· t· Item, p· la gizua d' Ansa, p· peisun,
 ·XXXV. s· Item, p· le tralajo, ·XLII. s· v· Item, p· ·VIII. ras d' aveina
 à la mezur de Chazei, ·XI. s· Item, à Burzieu, ·XI. s· v· **20** Paia à
 Guillame Merlet, de Bellavilla, ·C. flurins d' or, lo ·XI. jor de
 setenbro ·M.IIIC. XLIII, de so deit rendre letra Juhans de Gongia *et*
 lo resit à Chalun· **21** Item, li à mes paia mos sires Aymonins del Puey
 ·XXX. flurins dou peis cumunal, la velli d' anua ·M.IIIC. XLIII, *et* en
 deit rendre letra Juhans Normans· **22** Item mes, paia, à Guillame
 Merlet, ·LXX. flurins, lo ·XVI. jor d' avril ^[8] ·M.IIIC. XLIIII, de so
 deit faire letra Guillames Besunz *et* li nota *et* en ^[9] mon paper· **23**
 Item mes, paia, à Guillame Merlet, ·C. flurins d' or *que* delivret
 Juhanes Torveiuns en la feiri de Chalun· **24** Item, à mes reset li dis

Guillames, de mei Jaquemin, atos ·C. flurins, de setos ·IIC. flurins
 deit rendre letra Peros Girerdins· **25** ? L' an de Notron Segnur
 ·M.IIIC. XLII, lo sandos de so ne seut ^[10] qui fut, lo ·XXIX. de mars,
 modiet mos fius Honbers p· faire l' omajo à monsegnur San
 Jaquemo de Gualisi *et* aliet avoi lui Bertolomeus del Puei *et*
 Juhanins Pansus *et* Honbers Noiex *et* Andreus Buflas *et* Guillames
 Faures· **26** So sont les mesiuns *que* jo ai fait p· lo viajo desus dit· It
em, p· ·I. sella, ·L. s· t· *Item*, p· sos etivex *et* p· ·II. pairi de solars, ·L.
 s· t· *Item*, p· los solars dou valet, ·XXIIII. s· t· *Item*, p· ·I. curtapia *et*
 p· unes chauses *et* p· ·I. chapirun ·L. s· t· p· lo valet *Item*, li ai balli, p·
 faire sos depeins dou dit viajo, ·L. lb· t, valont ^[11] ·XX. flurins d' or·
Item, ·XXV. s· t· p· la fasun de sa roba· *Item*, p· ferar los ·II. ronsins,
 ·XV. s· *Item*, ·VIII. gros p· la pena de son siricot *que* el prit d' An
 drevet Noiel· *Item*, p· lo selairo d' Andreu Lamuricoiti, son valet,
 ·LX. s· Paia à Andreu ·XX. s· v, paia mes, ·XX. s· v, quan el fut
 venus· Paia mes, à Andreu, ·XL. s· v· entre ·II. veis·

Notes de transcription

^[1] Avant *el*, un signe qui ne semble pas avoir de valeur paléographique, mais qui peut être un repère.

^[2] *de* répété par erreur.

^[3] Au-dessus de ces deux noms se trouve une sorte de croix. Elle indique peut-être que ces deux personnages sont morts entre cette date et celle où fut écrit le livre.

^[4] Au-dessus de ces deux noms se trouve une sorte de croix. Elle indique peut-être que ces deux personnages sont morts entre cette date et celle où fut écrit le livre.

^[5] Sic. Le scribe doit avoir oublié de donner le nom du mois.

^[6] Entre *lo* et *jor*, un blanc.

^[7] Après cette phrase, un blanc.

^[8] *Ms.*: avirl.

^[9] *Avant* mon, mn, *barré*.

[10] G. Guigue a lu *SoNesent*, qu'il traduit par S^t Nizier. Je lis *soneseut*, *so* étant le pronom démonstratif neutre « cela je ne sus ce qu'il fut ».

[11] *Entre valont et .XX., .V. barré.*

Notes linguistiques

[i] Vendat, localité du canton d'Escurolles dans l'arrondissement de Gannat. Saint Jean-Baptiste y fut très honoré et il existait aux XIV^e et XV^e siècles un hôpital Saint-Jean à Vendat.